

Жоашен Дю Белле / Joachim Du Bellay (1522-1560)

\*\*\*

Tu sois la bienvenue, ô bienheureuse trêve !  
Trêve que le chrétien ne peut assez chanter,  
Puisque seule tu as la vertu d'enchanter  
De nos travaux passés la souvenance grève.  
Tu dois durer cinq ans : et que l'envie en crève :  
Car si le ciel bénin te permet enfanter  
Ce qu'on attend de toi, tu te pourras vanter  
D'avoir fait une paix qui ne sera si brève.  
Mais si le favori en ce commun repos  
Doit avoir désormais le temps plus à propos  
D'accuser l'innocent, pour lui ravir sa terre :  
Si le fruit de la paix du peuple tant requis  
A l'avare avocat est seulement acquis :  
Trêve, va-t'en en paix, et retourne la guerre.  
\*\*\*

Nous ne sommes fâchez que la trefve se face.  
Car, bien que nous soyons de la France bien loing,  
Si est chascun de nous à soymesmes tesmoing  
Combien la France doit de la guerre estre lasse.  
Mais nous sommes fâchez que l'espagnole audace,  
Qui plus que le François de repos a besoing,  
Se vante avoir la guerre et la paix en son poing,  
Et que de respirer nous luy donnons espace.  
Il nous fâche d'ouïr noz pauvres alliez  
Se plaindre à tous propos qu'on les ait oubliez,  
Et qu'on donne au privé l'utilité commune.  
Mais ce qui plus nous fâche est que les estrangers  
Disent plus que jamais que nous sommes legers,  
Et que nous ne sçavons cognoistre la fortune.  
\*\*\*

Tu t'abuses (Belleau) si pour estre sçavant,  
Sçavant et vertueux, tu penses qu'on te prise.  
Il fault (comme l'on dit) estre homme d'entreprise,  
Si tu veux qu'à la court on te pousse en avant.  
Ces beaux noms de vertu, ce n'est rien que du vent.  
Donques, si tu es sage, embrasse la feintise,  
L'ignorance, l'envie, avec la convoitise.  
Par ces artz jusqu'au ciel on monte bien souvent.  
La science à la table est des seigneurs prisee,  
Mais en chambre (Belleau), elle sert de risee.  
Garde, si tu m'en crois, d'en acquérir le bruit.  
L'homme trop vertueux desplait au populaire,  
Et n'est-il pas bien fol, qui s'efforçant de plaire,  
Se mesle d'un mestier que tout le monde fuit ?

\*\*\*

Тебя восславить, мир, мы жаждали давно,  
Но цели нет трудней – трудней и благородней:  
Ты души христиан извлек из преисподней,  
Расторгнув наших бед последнее звено.  
Пять лет продлишься ты, и сетовать грешно,  
Что слишком краток срок: вздохни еще свободней  
И счастлив будь, когда по милости Господней  
Свершишь ты все, чему свершиться суждено.  
Но если твой приход, столь для души отрадней,  
Лишь смуту породит, и властолюбец жадный  
Безвинного лишит наследственных земель,  
А все плоды пожнет сословье воровское  
Одетых в мантию горластых пустомель,  
Ступай отсюда, мир, а нас оставь в покое.  
\*\*\*

Мы не досадуем, что больше нет войны,  
И здесь, в краю чужом, а не на бранном поле,  
За нашу Францию мы не скрываем боли:  
Всем сердцем жаждем мы покоя для страны.  
Но мы досадуем, что эти хвастуны,  
Испанцы, чьи войска истощены поболее,  
Чем доблестный француз, твердят, что поневоле  
Мы шли на этот мир, – мол, так они сильны.  
Как не досадовать, когда союзник верный  
Спешит нас обвинить в измене лицемерной:  
Из чьих-то бед опять мы пользу извлечем.  
И тем досаднее нам слышать пересуды,  
Что главное для нас не разум, а причуды,  
Что трусы мы и нет удачи нам ни в чем.  
\*\*\*

Ты заблуждаешься, Белло, что все кругом  
Восхищены твоим талантом и упорством,  
Не добродетелью прославься, а проворством,  
Заботься о чинах и кошельке тугом.  
Что пользы рассуждать о сердце всеблагом?  
Достигнуть звезд дано лишь скаредным и черствым,  
Дружи с невежеством, обманом и притворством  
И зависть не считай опаснейшим врагом.  
Ученость хороша за книгой, в кабинете,  
Но, что греха таить, она нелепа в свете,  
Не стань посмешищем, любезный мой Белло!  
Нас в добродетелях пугает пыл излишний,  
Ты жаждешь нравиться? – храни тебя Всевышний  
За столь расхожее принятая ремесло.

From:  
<http://dubrovkin.imwerden.de/> - **Персональная  
страница  
Романа Дубровкина**

Permanent link:  
[http://dubrovkin.imwerden.de/doku.php/du\\_bellay](http://dubrovkin.imwerden.de/doku.php/du_bellay)

Last update: **2014/01/24 11:39**

